



The
American
Cathedral
in Paris

A FESTIVAL OF NINE LESSONS AND CAROLS
UN FESTIVAL DE NEUF LECTURES ET NOËLS

Saturday, December 16th, 2023 at 4:00 p.m.
Sunday, December 17th, 2023 at 11:00 a.m.

A FESTIVAL OF NINE LESSONS AND CAROLS

SATURDAY, DECEMBER 16, 2023, AT 4:00 pm / 16h00

SUNDAY, DECEMBER 17, 2023, AT 6:00 pm / 18h00

Just two years before building work started on the American Cathedral, the Bishop of Truro, Edward Benson (later Archbishop of Canterbury), arranged and presented this service on Christmas Eve, 1880. It was based on a medieval vigil service from Salisbury Cathedral, which was itself influenced by even older liturgical practices from Rouen. It was modified in 1918 by the Dean of King's College, Cambridge, the Very Rev. E.M. Millner-White, who wanted to institute a substantial and beautiful service for the college students before they returned to their families on Christmas Day. Since then, it has been sung at King's College Chapel every year on Christmas Eve. Churches around the world now present the service, testifying to the beauty and appeal of this retelling of the Christmas story (actually the story of the Fall and the Redemption, beginning with Adam and Eve), with familiar hymns and carols sung by the Choir or by all.

Il y a plus d'un siècle, l'Archevêque Edward BENSON de la Cathédrale de TRURO (Angleterre) a institué cet office basé sur l'office médiéval de Vigiles qui, paraît-il, a son origine en la Cathédrale de SALISBURY. Des recherches récentes, pourtant, suggèrent que certaines pratiques à Salisbury aient des origines encore plus anciennes, et continentales - de Normandie, à ROUEN. L'office a été modifié plus tard par le Très Révérend E. M. Millner-White, alors Doyen de King's College, CAMBRIDGE. On dit que le Doyen Millner-White voulait un bel et substantiel office pour les étudiants du Collège avant que ceux-ci ne partent passer le jour de Noël dans leurs familles. Depuis, cet office est offert chaque année, en fin d'après-midi la Veille de Noël. L'office est tellement attirant et beau qu'il est maintenant offert dans des églises et cathédrales à travers le monde. L'Histoire de Noël est lue (en fait, l'histoire de la Chute et la Rédemption, commençant par Adam et Eve), et des noëls familiers sont chantés par le chœur ou par toute l'assemblée.

The service begins with a Procession and a Bidding Prayer, during which those present are not only given an explanation of the purpose of the service, but are also asked to pray for the needs of the whole world: for peace and goodwill, for the nations, for the poor and the sick. Also called to mind are Mary and those who are "upon another shore, and in a greater light," Christians who have gone before us. The Lord's Prayer is said by all. Nine lessons follow. Traditionally, the lessons are read in a defined order, beginning with a young chorister as lector, continuing with various members of the church or cathedral community, ending with the Dean or the Bishop. Among the carols are tunes and texts we learnt perhaps as children. Ideally, the carols and hymns following specific lessons reflect the content of the lesson just read. A closing prayer, benediction, and festive hymns complete the service.

L'office commence avec la Procession, puis vient ensuite une prière d'invocation, au cours de laquelle on explique le but de l'office. Des prières sont également offertes pour le monde entier, pour la paix, pour les nations, les pauvres, et les malades. Sont aussi invoquées la Vierge Marie et les multitudes qui nous ont précédées. Le Notre Père est dit par tous. Neuf lectures suivent. Traditionnellement, les lectures sont lues dans un ordre déterminé, commençant avec un jeune choriste, et se poursuivant avec divers membres de la communauté de l'église ou de la cathédrale. C'est le Doyen ou l'Evêque qui lit le dernier texte. Certains de ces chants et noëls nous sont connus, parfois depuis la tendre enfance. En principe, un texte chanté reflète le thème de la lecture qui le précède. Une prière finale, une bénédiction et des chants complètent l'office.

The sources of the music used in this evening's service are many and varied, but an effort has been made to reflect our common musical roots, and there are a number of the most popular English and/or American carols and hymns that actually have their origins in France. For example, the only existing manuscript for the very popular Advent hymn *O come, O come, Emmanuel* is in Paris' *Bibliothèque Nationale*, and is in fact 15th century Franciscan processional music.

La musique que nous allons entendre a des origines très diverses, mais elle reflète les racines musicales que nous avons en commun. En préparant la liste, nous nous sommes rendu compte que beaucoup de noëls anglais et américains ont leur origine en France : par exemple, le seul manuscrit pour l'hymne de l'Avent très connu en Amérique, O come, O come, Emmanuel, se trouve à la Bibliothèque Nationale, et est en fait une musique pour processions du 15ème siècle.

O God, you have made of one blood all the peoples of the earth, and sent your blessed Son to preach peace to those who are far off and to those who are near: Grant that people everywhere may seek after you and find you; bring the nations into your fold; pour out your Spirit upon all flesh; and hasten the coming of your kingdom; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

(A Prayer for Mission, *The Book of Common Prayer* 1979)

D'un seul sang, O Dieu, tu as créé tous les peuples de la terre, et tu as envoyé ton Fils bien-aimé annoncer la paix à ceux qui sont loin et à ceux qui sont proches : Fais que partout les hommes te cherchent et puissent te trouver ; ramène les nations à ton bercail, répands sur toute chair ton Esprit et hâte la venue de ton royaume ; par Jésus le Christ, notre Seigneur. Amen.

(Une Prière pour la Mission de l'Eglise, *Le Livre de la Prière Commune* 1983)

***The Clergy, Vestry and Staff of the Cathedral
wish you all
a very Merry Christmas.***

***Le Clergé, le Vestry et le Personnel de la Cathédrale
souhaitent à tous
un très Joyeux Noël.***

ORDER OF SERVICE / ORDRE DE L'OFFICE

PROCESSION

All are invited to stand and sing, as able. / Tous sont invités à se lever et à chanter.



(Choir) 1. Once in roy - al Da - vid's ci - ty stood a low - ly cat - tle shed,
(Choir) 2. He came down to earth from hea - ven, who is God and Lord of all,
(Choir) 3. And through all his won - drous child-hood he would ho - nor and o - bey,
All 4. For he is our child-hood's pat - tern, day by day like us he grew,
All 5. And our eyes at last shall see him through his own re - deem - ing love,
All 6. Not in that poor low - ly sta - ble, with the ox - en stand - ing by,



where a mo - ther laid her ba - by in a man - ger for his bed:
and his shel - ter was a sta - ble, and his cra - dle was a stall;
love and watch the low - ly maid - en, in whose gen - tle arms he lay;
he was lit - tle, weak, and help - less; tears and smiles like us he knew:
for that child so dear and gen - tle is our Lord in heav'n a - bove;
we shall see him, but in hea - ven, set at God's right hand on high:



Ma - ry was that mo - ther mild, Je - sus Christ her lit - tle child.
with the poor and mean and low - ly, lived on earth our Sa - vior ho - ly.
Chris - tian child - ren all must be mild, o - be - dient, good as he.
and he feel - eth for our sad - ness, and he shar - eth in our glad - ness.
and he leads his child - ren on to the place where he is gone.
when like stars his child - ren crowned all in white shall wait a - round.

- 1) *Autrefois dans la cité royale de David se trouvait une humble étable ;
une mère y avait couché son bébé dans une crèche : Marie était cette douce mère, Jésus Christ son petit enfant.*
- 2) *Il est descendu des cieux sur la terre, lui qui est Dieu et Seigneur de tous, et son abri était une étable, et son berceau
était une crèche ; avec les pauvres, les misérables, les humbles, vivait sur terre notre saint Sauveur.*
- 3) *Et au long de sa merveilleuse enfance il fut respectueux, obéissant, aimant et attentif envers
l'humble servante, dans les tendres bras de laquelle il reposait ;
Tous les petits chrétiens doivent être aussi doux, obéissants et sages que lui.*
- 4) *Car il est le modèle de notre enfance, jour après jour comme nous il a grandi, Il était petit, faible, et impuissant;
larmes et sourires comme nous il a connus ; et il ressent notre tristesse, et il partage notre joie.*
- 5) *Et nos yeux le contempleront par la grâce de son amour rédempteur, car cet enfant si cher et tendre est notre Seigneur
aux cieux ; et il guide ses enfants vers le lieu où il s'en est allé.*
- 6) *Ce n'est pas dans cette humble étable, auprès des bœufs, que nous le verrons, mais dans le ciel,
assis à la droite de Dieu : quand comme des étoiles ses enfants couronnés et de blanc vêtus l'entoureront pour le servir.*

Text / texte: C. F. Alexander (1818-1895); Melody / mélodie: IRBY, H. J. Gauntlett (1805-1876)
Harmonized by / harmonisé par A. H. Mann (1850-1929)
Descant, organ part / déchant, accompagnement d'orgue, David Willcocks (1919-2015)

THE BIDDING PRAYER / LA PRIERE D'INVOCATION

Beloved in Christ, in this holy season, let it be our care and delight to hear again the message of the Angels, and in heart and mind to go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, and the Babe lying in a manger. Let us read and mark in Holy Scripture the tale of the loving purposes of God from the first days of our disobedience unto the glorious Redemption brought us by the holy Child; and let us make this Cathedral glad with our carols of praise. But first, let us pray for the needs of the whole world; for peace and goodwill over all the earth; for the mission and unity of the Church for which Christ died, and especially in the countries of The United States of America and France, and in this city of Paris. And because this of all things would rejoice his heart, let us at this time remember in his name the poor and the helpless; the hungry and the oppressed; the sick and those who mourn; the lonely and the unloved; the aged and the little children; and all those who know not the Lord Jesus, or who love him not, or who by sin have grieved his heart of love. Lastly, let us remember before God his pure and lowly Mother, and all those who rejoice with us, but upon another shore and in a greater light, that multitude which no one can number, whose hope was in the Word made flesh, and with whom, in this Lord Jesus, we for evermore are one. These prayers and praises let us humbly offer up to the throne of heaven, in the words which Christ himself has taught us:

Bien-aimés en Christ, en cette saison, soyons attentifs et prenons plaisir à écouter de nouveau le message des Anges, et dans notre cœur et notre esprit allons vers Bethléem, et voyons ce qui s'y est passé, et cet enfant couché dans une crèche. Lisons et remarquons dans les Saintes Ecritures le récit des desseins d'amour de Dieu, du premier jour de notre désobéissance à la glorieuse rédemption que nous a apportée le Saint Enfant; et rendons cette Cathédrale heureuse avec nos chants et nos éloges. Mais d'abord, prions pour les besoins du monde entier; pour la paix et la bonne volonté sur toute la Terre; pour la mission et l'unité de l'Eglise pour laquelle il mourut, particulièrement aux Etats-Unis d'Amérique et en France, ainsi que dans cette ville de Paris. Et parce que ceci plus que toute autre chose réjouirait son cœur, souvenons-nous maintenant, en son nom, du pauvre et de l'impuissant; de l'affamé et de l'opprimé; du malade et de l'affligé; du solitaire et du mal-aimé; de la personne âgée et du petit enfant; et de tous ceux qui ne connaissent pas notre Seigneur Jésus, ou qui ne l'aiment pas, ou qui par le péché ont chagriné son cœur d'amour. Pour finir, rappelons-nous devant Dieu sa pure et humble Mère, et tous ceux qui se réjouissent avec nous, mais sur un autre rivage et dans une plus grande lumière, cette multitude que personne ne peut compter, dont l'espoir était dans la Parole devenue chair, et avec qui, en ce Seigneur Jésus, nous sommes un pour toujours. Ces prières et éloges nous offrons humblement au trône des cieux, par les mots que le Christ lui-même nous a enseignés:

First in English, then sung by the Choir in French / d'abord en anglais, puis chanté en français

**OUR FATHER, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

*NOTRE PERE, qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié,
que ton règne vienne.
Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumet pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.*

Music/musique: Maurice Duruflé (1902-1986)

The Almighty God bless us with grace; Christ give us the joys of everlasting life; and unto the fellowship of the citizens above may the King of Angels bring us all.

Que Dieu tout-puissant nous bénisse dans sa grâce ; que Christ nous donne les joies de la vie éternelle; et vers la communauté des citoyens du ciel puisse le Roi des Anges nous emmener.

All respond / Tous répondent **Amen.**

All are invited to be seated. / Tous sont invités à s'asseoir.

INVITATORY CAROL / CHANT D'INVITATION *(sung in English / chanté en anglais)*

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
The same was in the beginning with God. All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

Au commencement était le Verbe et le Verbe était avec Dieu et le Verbe était Dieu.

Il était au commencement avec Dieu.

Tout fut par lui, et sans lui rien ne fut.

Text/texte: John 1:1-3 / Jean 1:1-3

Music/musique, Rosephanye Powell (b.1962)

THE FIRST LESSON / LA PREMIERE LECTURE - Genesis 3:8-15 / Genèse 3:8-15

Adam and Eve rebel against God.

Adam et Eve rebellent contre Dieu.

The man and his wife heard the sound of the Lord God walking in the garden at the time of the evening breeze, and they hid themselves from the presence of the Lord God among the trees of the garden. But the Lord God called to the man, and said to him, "Where are you?" He said, "I heard the sound of you in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself." He said, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree of which I commanded you not to eat?" The man said, "The woman whom you gave to be with me, she gave me fruit from the tree, and I ate." Then the Lord God said to the woman, "What is this that you have done?" The woman said, "The serpent tricked me, and I ate." The Lord God said to the serpent, "Because you have done this, cursed are you among all animals and among all wild creatures; upon your belly you shall go, and dust you shall eat all the days of your life. I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and hers; he will strike your head, and you will strike his heel."

Ils entendirent le pas de Yabvé Dieu qui se promenait dans le jardin à la brise du jour, et l'homme et sa femme se cachèrent devant Yabvé Dieu parmi les arbres du jardin. Yabvé Dieu appela l'homme : "Où es-tu ?" dit-il. "J'ai entendu ton pas dans le jardin, répondit l'homme ; j'ai eu peur parce que je suis nu et je me suis caché." Il reprit : "Et qui t'a appris que tu étais nu ? Tu as donc mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger !" L'homme répondit : "C'est la femme que tu as mise auprès de moi qui m'a donné de l'arbre, et j'ai mangé !" Yabvé Dieu dit à la femme : "Qu'as-tu fait là ?" Et la femme répondit : "C'est le serpent qui m'a séduite, et j'ai mangé." Alors Yabvé Dieu dit au serpent : "Parce que tu as fait cela, maudit sois-tu entre tous les bestiaux et toutes les bêtes sauvages. Tu marcheras sur ton ventre et tu mangeras de la terre tous les jours de ta vie. Je mettrai une hostilité entre toi et la femme, entre ton lignage et le sien. Il t'écrasera la tête et tu l'atteindras au talon".

CAROL *(sung in English / chanté en anglais)*

Adam lay ybounden, bounden in a bond; four thousand winter thought he not too long.
And all was for an apple, an apple that he took, as clerkes finden written in their book.
Ne had the apple taken been, the apple taken been, ne had never our lady abeen heavenè queen.
Blessed be the time that apple taken was, therefore we moun singen Deo gracias!

Adam gisait prisonnier de ses liens [de ses péchés] ; quatre mille hivers, pensait-il, n'étaient pas trop longs.

Et le tout pour une pomme qu'il avait prise, comme les clerks l'ont trouvé écrit dans leur livre.

Si la pomme n'avait pas été prise, Notre-Dame n'eût été Reine des Cieux.

Béni soit le temps où la pomme fut prise. Nous chantons donc : Deo Gratias!

Text/texte: Anonymous/anonyme, 15th century

Music/musique, Carson Cooman (b. / né 1982)

All are invited to stand and sing, as able. / Tous sont invités à se lever et à chanter.

HYMN / HYMNE

1. Ve - ni, ve - ni Em - man - u - el! Cap - ti - vam
2. O viens, é - toi - le du ma - tin, ô viens bril -
3. O come, O come, Em - man - u - el, and ran - som
sol - ve Is - ra - el, qui ge - mit in ex - si - li - o,
ler sur nos che - mins. Dé - truis pour nous par ta bon - té,
cap - tive Is - ra - el, that mourns in lone - ly ex - ile here
pri - va - tus De - i Fi - li - o. Gau - de, gau - de,
la nuit, la mort, et le pé - ché! Chan - tez, chan - tez!
un - til the Son of God ap - pear. Re - joice! Re - joice!
Em - man - u - el na - sce - tur pro te, Is - ra - el!
Em - man - u - el est ton sau - veur, ô Is - ra - ël.
Em - man - u - el shall come to thee, O Is - ra - el.

- 1) *O come, O come, Emmanuel, and ransom captive Israel,
that mourns in lonely exile here until the Son of God appear.
Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel.
O viens, o viens, Emmanuel, et paye la rançon de la captive Israël,
qui souffre dans cet exil solitaire jusqu'à ce que le Fils de Dieu apparaisse.
Réjouis-toi ! Réjouis-toi ! Emmanuel viendra à toi, O Israël.*
- 2) *Come, star of the morning; shine on our path.
By your goodness, conquer for us the night, death, and sin.
Sing! Sing! Emmanuel is your savior, O Israel!*

- 3) *O viens, o viens, Emmanuel, et paye la rançon de la captive Israël,
qui souffre dans cet exil solitaire jusqu'à ce que le Fils de Dieu apparaisse.
Réjouis-toi ! Réjouis-toi ! Emmanuel viendra à toi, O Israël.*

Text / texte: Latin, ca. 9th century, version Hymnal 1940,
Music / musique: VENI EMMANUEL, plainsong,
Mode 1 / plain-chant, 1er mode
Source: Paris, Bib. Nat. Fonds Latin MS 10581

All are invited to be seated. / Tous sont invités à s'asseoir.

THE SECOND LESSON / LA DEUXIEME LECTURE - Jeremiah/Jérémie 31:31-35

*A new covenant is promised which will be written on our hearts.
Une nouvelle alliance est promise qui sera écrite sur nos cœurs.*

The days are surely coming, says the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah. It will not be like the covenant that I made with their ancestors when I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt—a covenant that they broke, though I was their husband, says the Lord. But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put my law within them, and I will write it on their hearts; and I will be their God, and they shall be my people. No longer shall they teach one another, or say to each other, "Know the Lord," for they shall all know me, from the least of them to the greatest, says the Lord; for I will forgive their iniquity, and remember their sin no more. Thus says the Lord, who gives the sun for light by day and the fixed order of the moon and the stars for light by night, who stirs up the sea so that its waves roar—the Lord of hosts is his name.

Mais des jours vont venir, déclare l'Éternel, où moi, je conclurai une alliance nouvelle avec le peuple d'Israël et celui de Juda. Elle ne sera pas comme celle que j'ai conclue avec leurs pères quand je les ai pris par la main pour les faire sortir d'Égypte, car cette alliance-là, ils l'ont rompue, alors que moi j'étais leur suzerain, l'Éternel le déclare. Mais voici quelle alliance je vais conclure avec le peuple d'Israël : Après ces jours, déclare l'Éternel, je placerai ma Loi au plus profond d'eux-mêmes, je la graverai dans leurs cœurs ; moi, je serai leur Dieu, eux, ils seront mon peuple. Ils n'auront plus besoin de s'enseigner l'un l'autre, en répétant chacun à son compagnon ou son frère : "Il faut que tu connaisses l'Éternel !" Car tous me connaîtront, des plus petits jusqu'aux plus grands, l'Éternel le déclare, car je pardonnerai leurs fautes, je ne tiendrai plus compte de leur péché. Voici ce que déclare l'Éternel qui place le soleil pour éclairer le jour et qui a établi les lois qui règlent la course de la lune et des étoiles pour éclairer la nuit, qui agite la mer et fait mugir ses flots, et qui a pour nom l'Éternel, le Seigneur des Armées.

CAROL *(sung in English / chanté en anglais)*

Drop down ye heavens from above, and let the skies pour down righteousness. Comfort ye, comfort ye, my people; my salvation shall not tarry. I have blotted out as a thick cloud thy transgressions. Fear not, for I will save thee; for I am the Lord thy God, the holy one of Israel, thy redeemer. Drop down ye heavens from above, and let the skies pour down righteousness.

Que les cieux, là-haut, laissent tomber la rosée et que les nuées laissent couler la justice! Réconfortez-vous, reconfortez-vous, mon peuple ; mon salut ne tardera pas! J'ai effacé comme un épais nuage tes transgressions. Ne crains pas, je te sauverai, mais je suis l'Éternel, ton Dieu, le saint d'Israël, ton rédempteur. Que les cieux, là-haut, laissent tomber la rosée et que les nuées laissent couler la justice.

Text/texte: Isaiah/Isaïe; adapt. Prudentius (348-413)
Music/musique, Judith Weir (b. / né 1954)

THE THIRD LESSON / LA TROISIEME LECTURE - Isaiah / Isaïe 11:1-10

*The peace that Christ will bring is foreshown.
La paix qu'apportera le Christ est prédite.*

A shoot shall come out from the stump of Jesse, and a branch shall grow out of his roots. The spirit of the Lord shall rest on him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and the fear of the Lord. His delight shall be in the fear of the Lord. He shall not judge by what his eyes see, or decide by what his ears hear; but with righteousness he shall judge the poor, and decide with equity for the meek of the earth; he shall strike the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips he shall kill the wicked. Righteousness shall be the belt around his waist, and faithfulness the belt around his loins. The wolf shall live with the lamb, the leopard shall lie down with the kid, the calf and the lion and the fatling together, and a little child shall lead them. The cow and the bear shall graze, their young shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox. The nursing child shall play over the hole of the asp, and the weaned child shall put its hand on the adder's den. They will not hurt or destroy on all my holy mountain; for the earth will be full of the knowledge of the Lord as the waters cover the sea. On that day the root of Jesse shall stand as a signal to the peoples; the nations shall inquire of him, and his dwelling shall be glorious.

Un rejeton sortira de la souche de Jessé, un surgeon poussera de ses racines. Sur lui reposera l'Esprit de Yahvé, esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de conseil et de force, esprit de connaissance et de crainte de Yahvé : son inspiration est dans la crainte de Yahvé. Il jugera mais non sur l'apparence. Il se prononcera mais non sur le oui-dire. Il jugera les faibles avec justice, il rendra une sentence équitable pour les humbles du pays. Il frappera le pays de la fêrule de sa bouche, et du souffle de ses lèvres fera mourir le méchant. La justice sera la ceinture de ses reins, et la fidélité la ceinture de ses hanches. Le loup habitera avec l'agneau, la panthère se couchera avec le chevreau. Le veau, le lionceau et la bête grasse iront ensemble, conduits par un petit garçon. La vache et l'ourse paîtront, ensemble se coucheront leurs petits. Le lion comme le bœuf mangera de la paille. Le nourrisson jouera sur le repaire de l'aspic, sur le trou de la vipère le jeune enfant mettra la main. On ne fera plus de mal ni de violence sur toute ma montagne sainte, car le pays sera rempli de la connaissance de Yahvé, comme les eaux couvrent le fond de la mer. Ce jour-là, la racine de Jessé, qui se dresse comme un signal pour les peuples, sera recherchée par les nations, et sa demeure sera glorieuse.

All are invited to stand and sing, as able. / Tous sont invités à se lever et à chanter.

HYMN

1. Lo, how a rose e'er bloom - ing from ten - der stem hath sprung!
2. I - sa - iah 'twas fore - told it, the Rose I have in mind.
Of Jes - se's lin - eage com - ing as seers of old have sung.
With Ma - ry we be - hold it, the Vir - gin Mo - ther kind.
It came, a blos - som bright, a - mid the
To show God's love a - right, she bore to
cold of win - ter, when half spent was the night.
us a Sav - ior, when half spent was the night.

- 1) *Une Rose s'ouvre, jaillissant d'une branche tendre ! De la lignée d'Isaïe, comme l'ont dit les prophètes, elle est venue, une fleur brillante, au milieu d'un hiver froid, au milieu de la nuit.*
- 2) *Isaïe l'a prédit, la Rose à laquelle je pense. Nous la regardons avec Marie, la Mère Vierge. Pour montrer l'amour de Dieu, elle a pour nous enfanté un Sauveur, au milieu de la nuit.*

Text / texte: German, 15th century / allemand, 15ème siècle, tr. T. Baker (1851-1934)

Music / musique: ES IST EIN ROS, *Alte Catholische Geistliche Kirchengesang*, 1599, harm. M. Praetorius (1571-1621)

All are invited to be seated. / Tous sont invités à s'asseoir.

THE FOURTH LESSON / LA QUATRIEME LECTURE - Isaiah / Isaïe 35:1-10

*The prophet proclaims that God will come and save us.
Le prophète proclame que Dieu viendra pour nous sauver.*

The wilderness and the dry land shall be glad, the desert shall rejoice and blossom; like the crocus it shall blossom abundantly, and rejoice with joy and singing. The glory of Lebanon shall be given to it, the majesty of Carmel and Sharon. They shall see the glory of the Lord, the majesty of our God. Strengthen the weak hands, and make firm the feeble knees. Say to those who are of a fearful heart, "Be strong, do not fear! Here is your God. He will come with vengeance, with terrible recompense. He will come and save you." Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf unstopped; then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the speechless sing for joy. For waters shall break forth in the wilderness, and streams in the desert; the burning sand shall become a pool, and the thirsty ground springs of water; the haunt of jackals shall become a swamp, the grass shall become reeds and rushes. A highway shall be there, and it shall be called the Holy Way; the unclean shall not travel on it, but it shall be for God's people; no traveler, not even fools, shall go astray. No lion shall be there, nor shall any ravenous beast come up on it; they shall not be found there, but the redeemed shall walk there. And the ransomed of the Lord shall return, and come to Zion with singing; everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

Que soient pleins d'allégresse désert et terre aride, que la steppe exulte et fleurisse ; comme l'asphodèle qu'elle se couvre de fleurs, qu'elle exulte de joie et pousse des cris, la gloire du Liban lui a été donnée, la splendeur du Carmel et de Saron. Ce sont eux qui verront la gloire de Yahvé, la splendeur de notre Dieu. Fortifiez les mains affaiblies, affermissez les genoux qui chancellent. Dites aux cœurs défaillants: "Soyez forts, ne craignez pas ; voici votre Dieu. C'est la vengeance qui vient, la rétribution divine. C'est lui qui vient vous sauver." Alors se dessilleront les yeux des aveugles, et les oreilles des sourds s'ouvriront. Alors le boiteux bondira comme un cerf, et la langue du muet criera sa joie. Parce qu'auront jailli les eaux dans le désert et les torrents dans la steppe. La terre brûlée deviendra un marécage, et le pays de la soif, des eaux jaillissantes ; dans les repaires où gâtaient les chacals on verra des enclos de roseaux et de papyrus. Il y aura là une chaussée et un chemin, on l'appellera la voie sacrée; l'impur n'y passera pas ; c'est Lui qui pour eux ira par ce chemin, et les insensés ne s'y égareront pas. Il n'y aura pas de lion et la plus féroce des bêtes n'y montera pas, on ne l'y rencontrera pas, mais les rachetés y marcheront. Ceux qu'a libérés Yahvé reviendront, ils arriveront à Sion criant de joie, portant avec eux une joie éternelle. La joie et l'allégresse les accompagneront, la douleur et les plaintes cesseront.

CAROL *(sung in English / chanté en anglais)*

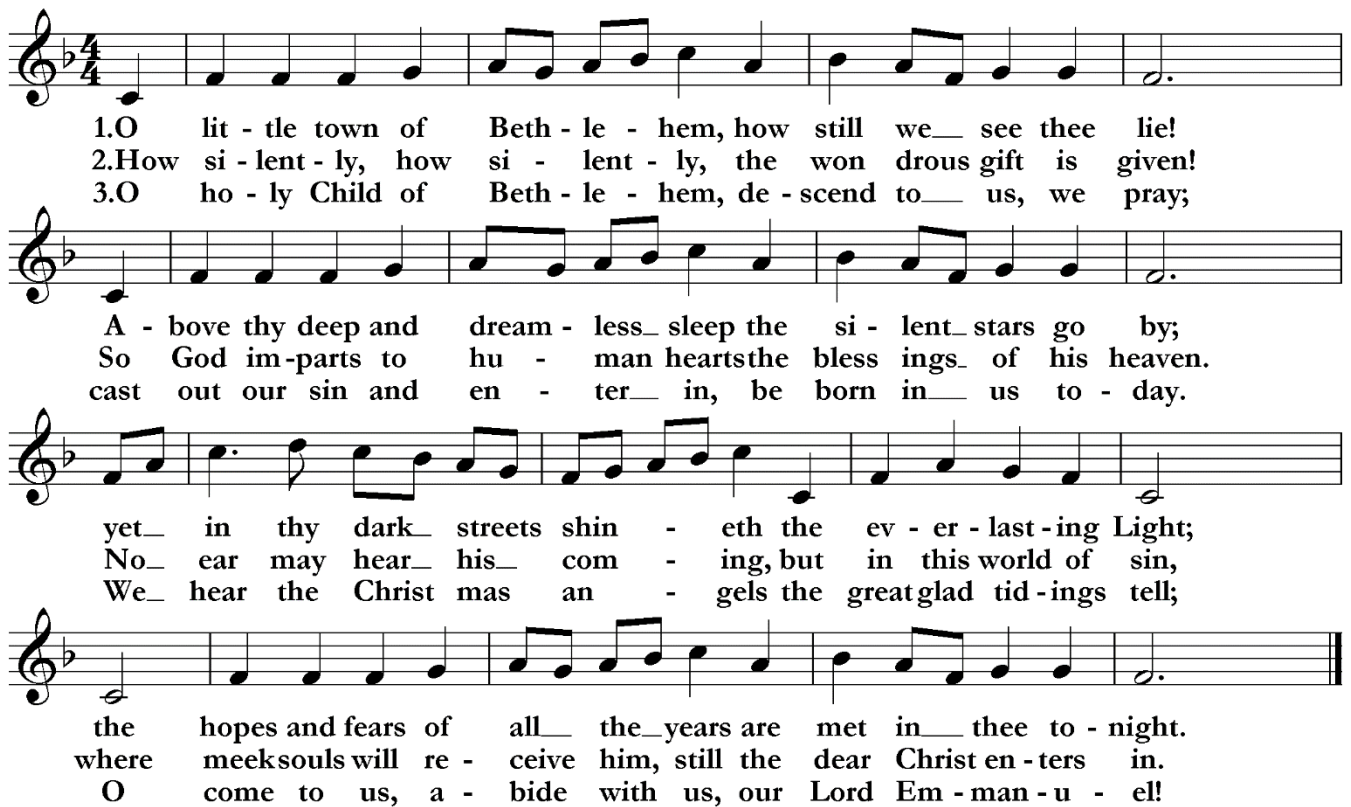
Ding dong! merrily on high in heav'n the bells are ringing: Ding dong! verily the sky is riv'n with angel singing. Gloria, Hosanna in excelsis! Gloria, Hosanna in excelsis! E'en so here below, below, Let steeple bells be swungen, And "Io, io, io!" By priest and people sungen. Pray you, dutifully prime your matin chime, ye ringers; may you beautifully rime your evetime song, ye singers.

Ding Dong ! Joyusement, là-haut Dans le ciel les cloches sonnent. Ding Dong ! Vraiment le ciel est bondé d'anges qui chantent. Gloria, Hosanna in excelsis! Gloria, Hosanna in excelsis! Cependant, ici-bas, que l'on tire les cloches et que prêtres et fidèles se joignent en leur chant d'allégresse. Sonneurs, de grâce, faites résonner vos cloches de bon matin ; et vous, chantres, que vos belles voix entonnent votre chant du soir.

Text/texte: George Ratcliffe Woodward (1848–1934)

Music/musique: Jehan Tabourot (1519–1593), arr. Mack Wilberg (b.1955)

HYMN

All stand and sing / Tous se lèvent et chantent


1. O lit - tle town of Beth - le - hem, how still we see thee lie!
 2. How si - lent - ly, how si - lent - ly, the won drous gift is given!
 3. O ho - ly Child of Beth - le - hem, de - scend to us, we pray;

A - bove thy deep and dream - less sleep the si - lent stars go by;
 So God im - parts to hu - man hearts the bless ings of his heaven.
 cast out our sin and en - ter in, be born in us to - day.

yet in thy dark streets shin - eth the ev - er - last - ing Light;
 No ear may hear his com - ing, but in this world of sin,
 We hear the Christ mas an - gels the great glad tid - ings tell;

the hopes and fears of all the years are met in thee to - night.
 where meek souls will re - ceive him, still the dear Christ en - ters in.
 O come to us, a - bide with us, our Lord Em - man - u - el!

- 1) *Petite ville, Bethléem, tu dors tranquillement
 Sur ton sommeil, l'étoile d'or se lève au firmament.
 Sa lumière éternelle nous apporte la joie.
 Oui, la réponse à nos appels, ce soir se trouve en toi.*
- 2) *Ab! qu'il fut donné simplement ce présent merveilleux!
 Ainsi Dieu bénit les humains en leur ouvrant les cieux.
 Nul n'entend sa venue dans ce monde pécheur.
 Mais Jésus entre, bienvenu, dans les plus humbles cœurs.*
- 3) *O Saint Enfant de Bethléem, descends nous voir
 Délivre-nous de nos péchés et pénètre nos âmes et soit né ce jour en nous
 Nous entendons les anges de Noël proclamer la bonne nouvelle
 Viens à nous, et demeure avec nous O Seigneur Emmanuel*

Text / texte: Phillips Brooks (1835-1893)

Music / musique: FOREST GREEN, English melody;

adapted and harmonized by Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

THE FIFTH LESSON / LA CINQUIEME LECTURE - Luke / Luc 1:26-38

*The angel Gabriel salutes the Blessed Virgin Mary.
L'ange Gabriel salue la Sainte Vierge Marie.*

In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, "Greetings, favored one! The Lord is with you." But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end." Mary said to the angel, "How can this be, since I am a virgin?" The angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God. And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren. For nothing will be impossible with God." Then Mary said, "Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word." Then the angel departed from her.

Le sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, du nom de Nazareth, à une vierge fiancée à un homme du nom de Joseph, de la maison de David ; et le nom de la vierge était Marie. Il entra et lui dit : "Réjouis-toi, comblée de grâce, le Seigneur est avec toi." A cette parole elle fut toute troublée, et elle se demandait ce que signifiait cette salutation. Et l'ange lui dit : "Sois sans crainte, Marie ; car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Voici que tu concevras dans ton sein et enfanteras un fils, et tu l'appelleras du nom de Jésus. Il sera grand, et sera appelé Fils du Très-Haut. Le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père ; il régnera sur la maison de Jacob pour les siècles et son règne n'aura pas de fin." Mais Marie dit à l'ange : "Comment cela sera-t-il, puisque je ne connais pas d'homme?" L'ange lui répondit : "L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi l'être saint qui naîtra sera appelé Fils de Dieu. Et voici qu'Elisabeth, ta parente, vient, elle aussi, de concevoir un fils dans sa vieillesse, et elle en est à son sixième mois, elle qu'on appelait la stérile ; car rien n'est impossible à Dieu." Marie dit alors : "Je suis la servante du Seigneur ; qu'il m'advienne selon ta parole !" Et l'ange la quitta.

CAROL (sung in Church Slavonic / chanté en vieux slave d'église)

Rejoice, O Virgin Theotokos,
Mary, full of grace,
The Lord is with Thee.
Blessed art Thou among women,
And blessed is the fruit of thy womb,
For thou hast borne the Savior of our souls.

Réjouis-toi, O Vierge porteuse de Dieu.

Marie, pleine de grâce.

Le Seigneur est avec vous.

*Vous êtes bénie entre toutes les femmes,
et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni,*

puisqu'il vous a porté le Sauveur de nos âmes..

Text / texte: Russian Vespers / Vêpres Russes

Music / Musique: Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

WELCOME / BIENVENUE

Welcome to the American Cathedral in Paris and this joyous festival of Christmas Lessons and Carols. Founded in 1886 as the Church of the Holy Trinity, we are a parish of the Episcopal Church, the branch of the worldwide Anglican Communion in the United States.

Bienvenue à la Cathédrale américaine et à ce joyeux festival de Leçons et Chants de Noël. Fondée en 1886 en tant qu'Eglise de la Sainte Trinité, elle est une paroisse de l'Eglise épiscopale, la section de la Communion Anglicane aux Etats-Unis.

We welcome all people, without exception. Wherever you are on your spiritual journey, whatever your questions, whatever your situation, we invite you to visit, to worship, and to find out more about our life together. May God's grace and the light of Christ shine in our dark world this Christmas, and in your heart.

Nous vous accueillons tous sans exception. Où que vous soyez le long de votre chemin spirituel, quelles que soient vos questions, quelle que soit votre situation, nous vous invitons à vous arrêter, à nous fréquenter et à en découvrir davantage sur notre vie en communauté. Que la grâce de Dieu et la lumière du Christ illuminent notre monde obscur ce Noël, ainsi que votre coeur.



The Very Reverend James R. Harlan

AT THE OFFERTORY / PENDANT L'OFFERTOIRE

*The monetary gifts in the Sunday offering plate to realize God's call for The American Cathedral in Paris. Please use the Offering Envelope for gifts by cash or check. To make gifts via the "virtual, electronic" offering plate, **please scan this QR code** or visit amcathparis.com/donate.*



We encourage continued support of our project to renew the Cathedral's vestments in honor of Dean Harlan's new ministry.

If you would like to contribute to this, please donate on our website (<https://amcathparis.com/donate>) stating "Installation gift" in the notes. If you would like to donate by cheque or cash, please place your contribution in one of the offering envelopes and note "Installation gift" and your full name on it. Please send any contributions by December 31st.

*Les dons monétaires pour la quête du dimanche soutiennent l'appel de Dieu pour la cathédrale américaine de Paris. Veuillez utiliser l'enveloppe d'offrande pour les dons en espèces ou par chèque. Pour faire des dons via la quête « virtuelle ou électronique », merci de **scanner le QR code** ou de vous rendre sur amcathparis.com/donate.*

CAROL (*sung in English / chanté en anglais*)

"Twas in the moon of winter-time
When all the birds had fled,
That mighty Gitchi Manitou
Sent angel choirs instead;
Before their light the stars grew dim,
And wandering hunters heard the hymn:
"Jesus your King is born, Jesus is born,
In excelsis gloria."

Within a lodge of broken bark
The tender Babe was found,
A ragged robe of rabbit skin
Enwrapp'd His beauty round;
But as the hunter braves drew nigh,
The angel song rang loud and high...
"Jesus your King is born, Jesus is born,
In excelsis gloria."

The earliest moon of wintertime
Is not so round and fair
As was the ring of glory
On the helpless infant there.
The chiefs from far before him knelt
With gifts of fox and beaver pelt.
Jesus your King is born, Jesus is born,
In excelsis gloria.

O children of the forest free,
O sons of Manitou,
The Holy Child of earth and heaven
Is born today for you.
Come kneel before the radiant Boy
Who brings you beauty, peace and joy.
"Jesus your King is born, Jesus is born,
In excelsis gloria."

*C'était sous la lune d'hiver
Quand tous les oiseaux s'étaient enfuis
Que le grand Gitchi Manitou
Envoya des chœurs d'anges à leur place
Devant leur lumière les étoiles pâlirent
Et des chasseurs errants entendirent le chant
« Jésus votre Roi est né, Jésus est né,
In excelsis gloria. »*

*Au sein d'une cabane d'écorce tendre
Le petit enfant a été trouvé.
Une robe en lambeaux de peau de lapin
Enveloppé autour de sa beauté. »
Mais quand les courageux chasseurs s'approchèrent,
Le chant des anges retentit fort et haut
« Jésus votre Roi est né, Jésus est né,
In excelsis gloria. »*

*La lune d'hiver
N'est pas aussi ronde et radieuse
Que l'auréole de gloire
Sur l'enfant sans défense
Les chefs s'agenouillèrent loin devant lui
Avec des présents de fourrure de renard et de castor
« Jésus votre Roi est né, Jésus est né,
In excelsis gloria. »*

*O Enfants libres de la forêt,
Fils de Manitou
Le saint enfant de la terre et du ciel
Est né aujourd'hui pour vous.
Venez vous agenouiller devant l'enfant radieux
Qui vous apporte la beauté, la paix et la joie.
« Jésus votre Roi est né, Jésus est né,
In excelsis Gloria. »*

Text / texte: Jean de Brébeuf (1642)
Music / musique: Sarah Quartel (b./né 1982)

THE SIXTH LESSON / LA SIXIEME LECTURE - Luke / Luc 2:1-7

*Saint Luke tells of the birth of Jesus.
Saint Luc raconte la naissance de Jésus.*

In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

Or, il advint, en ces jours-là, que parut un édit de César Auguste, ordonnant le recensement de tout le monde habité. Ce recensement, le premier, eut lieu pendant que Quirinius était gouverneur de Syrie. Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville. Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, à la ville de David, qui s'appelle Bethléem, -- parce qu'il était de la maison et de la lignée de David -- afin de se faire recenser avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte. Or il advint, comme ils étaient là, que les jours furent accomplis où elle devait enfanter. Elle enfanta son fils premier-né, l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, parce qu'ils manquaient de place dans la salle.

CAROL *(sung in English / chanté en anglais)*

Lully, lulla, lully, lulla. Lully, lulla, lully, lulla. By by, lully, lullay. Lully, lulla, thou little tiny Child. By by, lully lullay. O sisters too, how may we do for to preserve this day this poor youngling for whom we sing, by by, lully, lullay? Herod, the king, in his raging, charged he hath this day his men of might in his own sight all young children to slay. That woe is me, poor child for thee! And ever morn and day for thy parting neither say nor sing by by, lully, lullay.

Lully, lulla, lully, lulla. Lully, lulla, lully, lulla. La la, lully, lullay. Lully, lulla, Toi, tout petit Enfant, La la, lully lullay. Ô sœurs, aussi, comment pouvons-nous faire, pour préserver ce jour ce pauvre petit pour qui nous chantons ? La la, lully lullay. Le roi Hérode, dans sa rage, a chargé ce jour ses hommes de pouvoir, sous son regard, de tuer tous les jeunes enfants. Quel malheur à moi! pauvre Enfant, pour toi. Je te pleurerai toujours et le dirai; pour Ton dernier adieu, ne parle ni ne chante, La la, lully, lullay.

Text / texte: Robert Croo (1534)

Music / Musique: Philip WJ Stopford (b./né 1977)

All are invited to stand and sing, as able. / Tous sont invités à se lever et à chanter.

HYMN

1 Si - lent night, ho - ly night, all is calm,
2 Dou - ce nuit, sain - te nuit. Dans les cieux
3 Si - lent night, ho - ly night, Son of God,
all is bright round yon vir - gin mo - ther and child,
l'as - tre luit. Le my - stère an - non - cé s'ac - com - ploit
love's pure light ra - diant beams from thy ho - ly face,
Ho - ly in - fant so ten - der and mild, sleep in hea - ven - ly
Cet en - fant sur la paille en dor - mi, C'est l'a - mour in - fi -
with the dawn of re - deem - ing grace, Je - sus, Lord, at thy
peace. Sleep in hea - ven - ly peace.
ni, c'est l'a - mour in - fi - ni.
birth. Je - sus, Lord, at thy birth.

1. Douce nuit, sainte nuit!
Tout est calme, tout est clair
autour de vierge la Vierge et de
l'enfant
Saint enfant si tendre et si doux
Dors en paix divine

2. Silent night, holy night, in the sky
the star brightly shines. The foretold miracle
is accomplished This child asleep on the
straw, is Infinite Love,
Is Infinite Love

3. Douce nuit, sainte nuit
Fils de Dieu, la lumière pure de l'amour
Luit sur ton visage divin
A l'aube de la grâce rédemptrice,
Seigneur Jésus à sa naissance

Text / texte: Joseph Mohr (1792-1848)
Music / musique: Franz Gruber (1787-1863)

All are invited to be seated. / Tous sont invités à s'asseoir.

THE SEVENTH LESSON / LA SEPTIEME LECTURE - Luke / Luc 2:8-20

*Angels announce the birth to shepherds, who go to the manger.
Des anges annoncent la naissance aux bergers, qui visitent la crèche.*

In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, "Do not be afraid; for see—I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, "Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!" When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us." So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. When they saw this, they made known what had been told them about this child; and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

Il y avait dans la même région des bergers qui vivaient aux champs et gardaient leurs troupeaux durant les veilles de la nuit. L'Ange du Seigneur se tint près d'eux et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa clarté ; et ils furent saisis d'une grande crainte. Mais l'ange leur dit : "Soyez sans crainte, car voici que je vous annonce une grande joie, qui sera celle de tout le peuple : aujourd'hui vous est né un Sauveur, qui est le Christ Seigneur, dans la ville de David. Et ceci vous servira de signe : vous trouverez un nouveau-né enveloppé de langes et couché dans une crèche." Et soudain se joignit à l'ange une troupe nombreuse de l'armée céleste, qui louait Dieu, en disant : "Gloire à Dieu au plus haut des cieux et sur la terre paix aux hommes objets de sa complaisance !" Et il advint, quand les anges les eurent quittés pour le ciel, que les bergers se dirent entre eux : "Allons jusqu'à Bethléem et voyons ce qui est arrivé et que le Seigneur nous a fait connaître." Ils vinrent donc en hâte et trouvèrent Marie, Joseph et le nouveau-né couché dans la crèche. Ayant vu, ils firent connaître ce qui leur avait été dit de cet enfant ; et tous ceux qui les entendirent furent étonnés de ce que leur disaient les bergers. Quant à Marie, elle conservait avec soin toutes ces choses, les méditant en son cœur. Puis les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, suivant ce qui leur avait été annoncé.

CAROL (*sung in English / chanté en anglais*)

We stood on the hills, Lady,
Our day's work done,
Watching the frosted meadows
That winter had won.

The evening was calm, Lady,
The air so still,
Silence more lovely than music
Folded the hill.

There was a star, Lady,
Shone in the night,
Larger than Venus it was
And bright, so bright.

Oh, a voice from the sky, Lady,
It seemed to us then
Telling of God being born
In the world of men.

And so we have come, Lady,
Our day's work done,
Our love, our hopes, ourselves,
We give to your son.

*Nous nous tenions sur la colline, belle dame,
Le travail du jour terminé;
Nous regardions les prés couverts de givre
Gagnés par l'hiver.*

*Le soir était calme, belle dame,
L'air tout immobile;
Un silence plus beau que de la Musique
Enveloppait la colline.*

*Il y avait une étoile, belle dame,
Qui brillait dans la nuit;
Elle était plus grande que l'étoile du berger
Et lumineuse, si lumineuse.*

*Et puis une voix venant du ciel, belle dame,
Qui semblait nous parler
Pour dire que Dieu était né
Dans ce monde des hommes.*

*Alors nous sommes venus, belle dame,
Notre travail terminé.
Notre amour, nos espérances, nous-mêmes
Nous les offrons à votre fils.*

Text / texte: Clive Sansom (1910-1981)

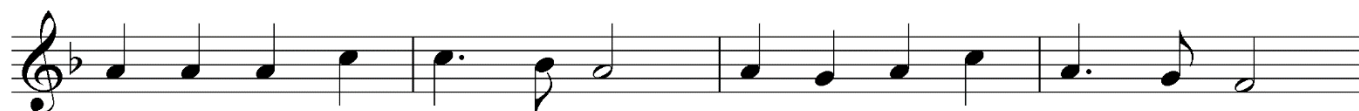
Music / musique: Bob Chilcott (b./ né 1956)

All are invited to stand and sing, as able. / Tous sont invités à se lever et à chanter.

HYMN



1. An - gels we have heard on high, sing - ing sweet - ly through the night,
2. Come to Beth - le - hem and see him whose birth the an - gels sing;
3. See him in a man - ger laid whom the an - gels praise a - bove;



and the moun-tains in re-ply ech - o - ing their brave de - light.
come, a - dore on bend - ed knee Christ, the Lord, the new - born King.
Ma - ry, Jo - seph, lend your aid, while we raise our hearts in love.



Glo - - - - - ri - a



in ex - cel - sis De - o. Glo - - - - -



- - - - - ri - a in ex - cel - sis De - o.

1.) Les anges nous entendons chanter doucement toute la nuit et les montagnes en réponse font écho à leur grande joie. 2.) Venez à Bethléem et voyez celui dont les anges chantent la naissance. Venez adorer, agenouillés, Christ le Seigneur, le roi nouveau-né. 3.) Voyez-le couché dans une mangeoire, celui que les anges louent là-haut. Marie, Joseph prêtez votre aide, tandis que nous soulevons nos cœurs dans l'amour.

Text / texte: chant de Noël français; tr. James Chadwick (1813-1882)

Music / musique: chant de Noël français ; arr. Edward Barnes (1887-1958)

All are invited to be seated. / Tous sont invités à s'asseoir.

THE EIGHTH LESSON / LA HUITIEME LECTURE - Matthew / Matthieu 2:1-11

*The wise men are led by the star to Jesus.
Les mages sont guidés vers Jésus par l'étoile.*

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage." When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet: 'And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.'" Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage." When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

Jésus étant né à Bethléem de Judée, au temps du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem en disant : "Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Nous avons vu, en effet, son astre à son lever et sommes venus lui rendre hommage." L'ayant appris, le roi Hérode s'émut, et tout Jérusalem avec lui. Il rassembla tous les grands prêtres avec les scribes du peuple, et il s'enquerra auprès d'eux du lieu où devait naître le Christ. "A Bethléem de Judée, lui dirent-ils ; ainsi, en effet, est-il écrit par le prophète : Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es nullement le moindre des clans de Juda ; car de toi sortira un chef qui sera pasteur de mon peuple Israël." Alors Hérode manda secrètement les mages, se fit préciser par eux le temps de l'apparition de l'astre, et les envoya à Bethléem en disant : "Allez vous renseigner exactement sur l'enfant ; et quand vous l'aurez trouvé, avisez-moi, afin que j'aille, moi aussi, lui rendre hommage." Sur ces paroles du roi, ils se mirent en route; et voici que l'astre, qu'ils avaient vu à son lever, les précédait jusqu'à ce qu'il vint s'arrêter au-dessus de l'endroit où était l'enfant. A la vue de l'astre ils se réjouirent d'une très grande joie. Entrant alors dans le logis, ils virent l'enfant avec Marie sa mère, et, se prosternant, ils lui rendirent hommage ; puis, ouvrant leurs cassettes, ils lui offrirent en présents de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

CAROL *(sung in English / chanté en anglais)*

There shall a star from Jacob come forth,
and a Sceptre from Israel rise up,
and dash in pieces Princes and Nations.

*Un astre apparaît parmi les descendants de Jacob,
un souverain surgit au milieu du peuple d'Israël ;
Tu les maîtriseras avec une autorité de fer,
tu pourras les briser comme un pot d'argile.*

How brightly beams the morning star!
With sudden radiance from afar
With light and comfort glowing!
Thy Word, Jesus, inly feeds us,
Rightly leads us, Life bestowing,
Praise, oh praise such love o'er flowing!

*Comme elle brille, l'étoile du matin!
D'un éclat brusque et lointain
Apportant luminosité et confort!
Ta Parole, Jésus, nous restore,
Nous guide, nous confère la vie.
Louez, ô louez un tel amour débordant.*

There shall a star from Jacob come forth from Christus

Text / texte: Numbers 24:17, Psalm 2:9; Philipp Nicolai (1556-1608), trans. William Mercer (1811-1873)

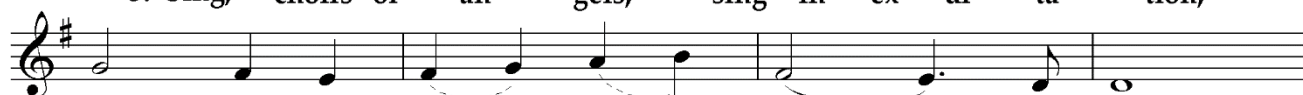
Music / musique: Felix Mendelssohn (1809-1847); *Wie schön leuchtet* melody att. Philipp Nicolai

All are invited to stand and sing, as able. / Tous sont invités à se lever et à chanter.

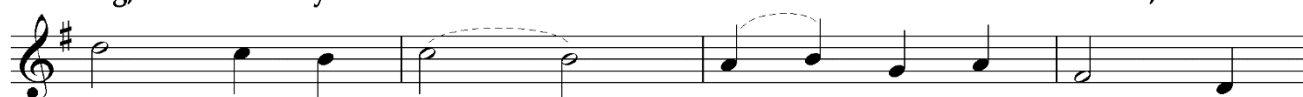
HYMN



1. O come, all ye faith - ful, joy - ful and tri - um - phant, O
2. *Peu - ple fid - è - le, le Sei - gneur t'ap - pe - lle! C'est*
3. Sing, choirs of an - gels, sing in ex - ul - ta - tion,



come ye, O come— ye to Beth - le - hem;
fê - te sur Ter - re, le Christ— est né.
sing, all ye ci - ti - zens of heaven— a - bove;

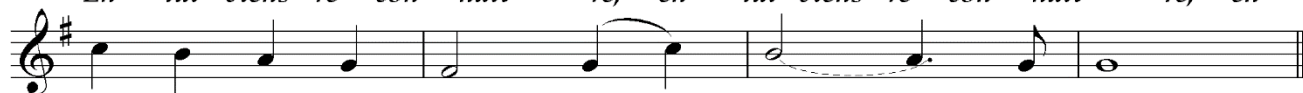


come, and be - hold him, born the King of an - gels;
Viens à la crè - che voir le Roi du mon - de.
glo - ry to God, in the high - est;

Refrain



O come, let us a - dore him, O come, let us a - dore him, O
En lui viens re - con - naît - re, en lui viens re - con - naît - re, en



come, let us a - dore him, Christ— the Lord
lui viens re - con - naît - re— ton Dieu, Sau - veur.

- 1) *Ô venez, vous tous fidèles ! Ô venez, venez fidèles, Joyeux et triomphants*
Ô venez, Ô venez à Bethléem, Venez et contemplez-le, Celui qui est né Roi des anges,
Venez, adorons-le, Christ le Seigneur.
- 2) *O faithful people, the Lord calls you*
Tis a celebration on Earth, the Christ is born
Come to the manger and see the King of the world
Come recognize in him, in him come recognize
Your God, the Savior
- 3) *Chantez, chœurs des anges, Chantez avec allégresse,*
Chantez, vous qui vivez dans le ciel au-dessus de nous
Gloire à Dieu, Gloire au plus haut des cieux,
Venez, adorons-le, Christ le Seigneur.

Text/texte : John Francis Wade (1711-1786) ; tr. Frederick Oakeley (1802-1880) and others.

Music/musique : *Adeste fideles*, melody att. John Francis Wade (1711-1786); harm. *The English Hymnal*, 1906.

Descant and Organ part / déchant et accompagnement, David Willcocks (1919-2015)

All are invited to remain standing, as able. / Tous sont invités à rester debout.

THE NINTH LESSON / LA NEUVIEME LECTURE - John / Jean 1:1-14

*Saint John unfolds the great mystery of the Incarnation.
Saint Jean révèle le grand mystère de l'Incarnation.*

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of human will, but of God. And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth.

Au commencement était le Verbe et le Verbe était avec Dieu et le Verbe était Dieu. Il était au commencement avec Dieu. Tout fut par lui, et sans lui rien ne fut. Ce qui fut en lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes, et la lumière luit dans les ténèbres et les ténèbres ne l'ont pas saisie. Il y eut un homme envoyé de Dieu. Son nom était Jean. Il vint pour témoigner, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Celui-là n'était pas la lumière, mais il avait à rendre témoignage à la lumière. Le Verbe était la lumière véritable, qui éclaire tout homme ; il venait dans le monde. Il était dans le monde, et le monde fut par lui, et le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas accueilli. Mais à tous ceux qui l'ont accueilli, il a donné pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom, lui qui ne fut engendré ni du sang, ni d'un vouloir de chair, ni d'un vouloir d'homme, mais de Dieu. Et le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, gloire qu'il tient de son Père comme Fils unique, plein de grâce et de vérité.

All are invited to be seated. / Tous sont invités à s'asseoir.

CAROL

(sung in English / chanté en anglais)

Tomorrow shall be my dancing day: I would my true love did so chance
To see the legend of my play, to call my true love to my dance:

Sing O my love, O my love, my love, my love;

This have I done for my true love.

*Demain sera pour moi jour de danse :
je voudrais que mon amour voie mon jeu, et le comprenne pour qu'il entre dans ma danse :
Chante, mon amour, mon amour ;
voilà ce que j'ai fait pour toi.*

Then was I born of a virgin pure, of her I took fleshly substance;
Thus was I knit to man's nature, to call my true love to my dance:

Sing O my love, O my love, my love, my love;

This have I done for my true love.

*D'une vierge pure je suis né, d'elle j'ai pris substance ;
ainsi croché à la nature d'homme, pour appeler mon amour à entrer dans ma danse :
Chante, mon amour, mon amour. Ceci je l'ai fait pour toi.*

In a manger laid and wrapped I was, so very poor this was my chance,
Betwixt an ox and a silly poor ass, to call my true love to my dance:

Sing O my love, O my love, my love, my love;

This have I done for my true love.

*Dans une crèche je fus couché, emmaillotté, cette misère était mon lot ;
entre un boeuf et un pauvre âne, pour appeler mon amour à entrer dans ma danse :
Chante, mon amour, mon amour,
voilà ce que j'ai fait pour toi.*

Then afterwards baptized I was; the Holy Ghost on me did glance,
My Father's voice heard from above, to call my true love to my dance:

Sing O my love, O my love, my love, my love;

This have I done for my true love; for my true love.

*Et après je fus baptisé, le Saint-Esprit m'a touché ;
la voix de mon Père entendue du Haut, pour appeler mon amour à entrer dans ma danse :
Chante, mon amour, mon amour,
voilà ce que j'ai fait pour toi ; pour toi, mon amour.*

Text / texte: traditional English, pre-17th century / anglais traditionnel,
avant 17ème siècle

Music / musique: John Gardner (1917-2011)

All are invited to stand for the Benediction. / Tous sont invités à se lever pour la Bénédiction.

HYMN



1. Hark! the he - rald an - gels sing, — "Glo - ry to the new - born King:
 2. Oh! Les cieux ont ré - son - né: — Gloire au Roi des rois, Dieu né!
 3. Hail the heaven born Prince of Peace! Hail the Sun of Right - eous - ness!



5
 peace on earth, and mer - cy mild, — God and sin - ners re - con - ciled!"
 Paix sur ter - re! Dieu sau - veur — Ré - con - ci - lié aux pé - cheurs!
 Light and life to all he brings, risen with hea - ling in his wings.



9
 Joy - ful, all ye na - tions, rise — join the tri - umph of the skies; —
 Jo - yeux peu - ples sous le ciel, — A - vec les anges im - mor - tels, —
 Mild he lays his glo - ry by, — born that we no more may die, —



13
 with th'an - ge - lic hosts pro - claim, "Christ is — born in Beth - le - hem!"
 Tous, êtres cré - és, prê - nez: Au - jour - d'hui le Christ est né.
 born to raise us from the earth, born to — give us se - cond birth.



17
 Hark! the he - rald an - gels sing, "Glo - ry — to the new - born King"
 Oh! Les an - ges chan - tent bien: Gloire au — Roi, Dieu né hu - main!
 Hark! the he - rald an - gels sing, "Glo - ry — to the new - born King"

- 1) *Ecoutez, les anges chantent la gloire du Roi nouveau-né!
 Paix sur la terre, et miséricorde, Dieu et les pécheurs sont réconciliés.
 Levez-vous, les nations, levez-vous et chantez avec les Cieux,
 Avec l'armée céleste proclamons que le Christ est né à Bethléem.
 Ecoutez, les anges chantent la gloire du Roi nouveau-né!*
- 2) *Christ, adoré au plus haut des Cieux; Christ, le Seigneur éternel.
 Voici qu'il est venu, né d'une vierge.
 En chair vous voyez Dieu, acclamons-le, ce Dieu.
 Il vit parmi nous comme un homme; Jésus, notre Emmanuel.
 Ecoutez, les anges chantent la gloire du Roi nouveau-né!*
- 3) *Salut, Prince divin de paix; salut, Soleil de vertu.
 Lumière et vie il apporte à tous, l'apaisement dans ses ailes.
 Il met de côté sa gloire, il est né pour que nous ne mourions plus,
 né pour nous soulever de la terre, né pour nous donner une seconde naissance.
 Ecoutez, les anges chantent la gloire du Roi nouveau-né!*

Text / texte: Charles Wesley (1707-1788), alt.

Music / musique: MENDELSSOHN, adapt. F. Mendelssohn (1809-1847)

Descant and Organ part / déchant et accompagnement, David Willcocks (1919-2015)

SERVING TODAY: *Dean:* The Very Reverend James Harlan; *Canon Precentor and Director of Music:* Zachary Ullery; *Organist:* Andrew Dewar; *Choir:* The Cathedral Choir; *Lectors at the Saturday service:* Kate Adams, Francie Seder, Kim Powell, Angelina Stelmach, Robert Seeman, Chris Barnes, Greg Garrett, Dumond Chavanne, James Harlan; *Lectors at the Sunday service:* Elizabeth Martel-de Créquy, Jeb Seder, Harriet Riviere, George Throup, Antonio Merinos, Sophie Belouet, Luke Roth, Luis Roth, and Jame Harlan.

All hymns reprinted with permission under ONE LICENSE #A-732425. All rights reserved. All service music copyright © 2006 by Paraclete Press, Orleans, MA 02653. All rights reserved.

Music Notes | A Multitude of Voices

In an effort to create a fuller and more inclusive picture of the richness of our musical heritage, the Cathedral Choir has been exploring music composed by women, BIPOC, and other historically under-represented composers.

Beginning in September of this year, we have been focusing on women composers, including music composed by Mel Bonis, Nadia Boulanger, Jessica French, Joy-Leilani Garbutt, Sarah MacDonald, Stephanie Martin, and others. Despite being historically under-represented in the musical canon, women have been active contributors to all eras and styles of music from antiquity to contemporary. In today's service we feature three compositions by women composers.

The Word was God was composed by **Rosephanye Powell** (b.1962). Powell has been hailed as one of America's premier women composers of solo vocal and choral music. She has an impressive catalogue of works published by some of the nation's leading publishers, including the Hal Leonard Corporation, the Fred Bock Music Companies, Gentry Publications, Oxford University Press, Alliance Music Publications, and Shawnee Press. Dr. Powell's works have been conducted and premiered by nationally and internationally renowned conductors and have been premiered at distinguished halls around the country, including Carnegie Hall, the Lincoln Center, and Spivey Hall, to name a few. Dr. Powell's works have been commissioned by professional choral ensembles, including Cantus and the Grammy award-winning men's vocal ensemble Chanticleer. An accomplished singer and voice professor, Dr. Powell's research focuses on the art of the African-American spiritual and voice care concerns for voice professionals (specifically, music educators, choral directors, and choral singers).

Drop down ye heavens from above was composed by Scottish composer **Judith Weir** (b. 1954). Weir is perhaps best known for her choral, orchestral, and chamber music, as well as works for theatre and opera. Weir studied composition with John Tavener, Robin Holloway and Gunther Schuller. On leaving Cambridge University in 1976 she has since taught in England, Scotland and the United States. In 2014, Judith Weir was appointed Master of the Queen's Music. Since Her Majesty Queen Elizabeth II died in September 2022, Weir is now Master of The King's Music. Weir is the first woman to hold this office. From 2015 to 2019 she was Associate Composer to the BBC Singers.

The Huron Carol was composed by Canadian composer and educator **Sarah Quartel** (b.1982). Quartel is known for her fresh and exciting approach to choral music. Deeply inspired by the life-changing relationships that can occur while making choral music, Sarah writes in a way that connects singer to singer, ensemble to conductor, and performer to audience. Her works are performed by choirs across the world, and she has been commissioned by groups including the American Choral Directors Association, the National Children's Chorus of the United States of America, and New Dublin Voices. Since 2018 she has been exclusively published by Oxford University Press, and she continues to work as a clinician and conductor at music education and choral events at home and abroad.

Coming Up

Christmas Services

We would be delighted to welcome you to join us over the festive period.

Christmas Lessons & Carols

- December 16th at 4:00 p.m. (in person only)
- December 17th at 6:00 p.m. (online and in person)

Christmas Eve | Sunday, December 24th, 2023

- 11:00 a.m.: Holy Eucharist for the Fourth Sunday of Advent (online and in person)
- 5:00 p.m.: Christmas Eucharist with Children's Homily (in person only)
- 10:00 p.m.: Festival Eucharist (online and in person)

Christmas Day | Monday, December 25th, 2023

- 11:00 a.m.: Holy Eucharist for Christmas Day (online and in person)

Please note that the Cathedral will be closed the following week. We look forward to welcoming you back to the Cathedral on Sunday, December 31st.

Support us | Stewardship

Dean Harlan's 2023 Christmas letter | Christmas and End of Year Giving

As our calendar year closes, I ask you prayerfully to consider remembering the Cathedral in your Year-end giving plans. Fulfilling a pledge, making a gift over and above a pledge, or making a new gift to support our common life will enable that light to shine out from this place in the neighborhood, online, and beyond. This ministry needs and celebrates every single gift, whatever the size.

I like to remind us that if we are being faithful to our call, we always have more work, more service, than we have resources. Our Cathedral is ready to feed more hungry people, make more joyful music, teach the faith in various forums, welcome even more people into our community.

Your support of our shared mission is crucial and greatly appreciated.

With gratitude,

Dean James Harlan +

Pledge for 2024

The Mission and Ministry of the Cathedral is totally supported and funded by you: through your time, your talent, and your treasure. Our 2024 Annual Appeal will officially begin in January. If you would like to fill out a pledge card now, please visit amcathparis.com/pledge.

Support Music at the Cathedral via Les Arts George V

Les Arts George V (LAGV) supports the music at the Cathedral in many ways: among them hosting Les Dimanches Musicaux (LDM) and encouraging sponsorships and donations. Half the proceeds of LDM go to the Cathedral music program. For sponsorships and donations, remember that in France, while LAGV receives 100% of your gift, you will receive 66% as a deduction on your income tax.

Safeguarding

As part of the Convocation of Episcopal Churches in Europe, the American Cathedral in Paris is committed to assuring that all people are treated with respect and that no one is abused, harassed, or taken advantage of in any way. We are especially committed to assuring the safety of children and those adults who may be particularly vulnerable.

We adhere to the Convocation's Safeguarding Policy, and a member of our congregation is appointed as the Safeguarding Officer. If you have any concerns at all, please know that they are available to speak with you.

Our Safeguarding Officers are Angelina Stelmach and William Tompson. Please contact them with any questions or concerns at safeguarding@americancathedral.org

The American Cathedral in Paris
The Cathedral Church of the Holy Trinity
The Convocation of Episcopal Churches in Europe
23 avenue George V, 75008 Paris
01 53 23 84 00
parish.coordinator@americancathedral.org
www.amcathparis.com
www.tec-europe.org